Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział do swoich sług: Patrzcie! Dział Joaba jest obok mojego, a ma on\* tam jęczmień. Idźcie i podpalcie\*\* go ogniem. I słudzy Absaloma podpalili ten dział ogniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Absalom powiedział do swoich sług: Patrzcie! Pole Joaba graniczy z moim polem. Rośnie u niego jęczmień. Idźcie i podpalcie ten łan. I słudzy Absaloma tak zrobili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do swoich sług: Patrzcie, pole Joaba jest obok mojego i ma tam jęczmień. Idźcie i podpalcie je. I słudzy Absaloma podpalili to pole. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do sług swoich: Przepatrzcie rolę Joabową podle roli mojej, gdzie ma jęczmień; idźcież, a spalcie go ogniem. I zapalili słudzy Absalomowi rolę onę ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł sługom swoim: Wiecie rolą Joabowę podle role mojej, która ma żniwo jęczmienia: idźcież tedy, spalcie ji ogniem. Spalili tedy słudzy Absalomowi ono zboże ogniem. A przyszedszy słudzy Joabowi rozdarszy szaty swe, rzekli: Spalili słudzy Absalomowi sztukę roli ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł wtedy do swoich poddanych: Spójrzcie na to pole, które ma Joab obok mojego: rośnie na nim jęczmień. Idźcie, spalcie go w ogniu! I słudzy Absaloma zniszczyli pole w ogniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc do swoich sług: Patrzcie! Tam oto jest łan Joaba, tuż obok mojego. Ma na nim jęczmień; idźcie i podpalcie go. I słudzy Absaloma podpalili ten łan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy rozkazał swoim sługom: Spójrzcie na pole Joaba, które graniczy z moim i rośnie tam jęczmień. Idźcie i spalcie je ogniem! Słudzy Absaloma spalili więc pole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas rzekł do swoich sług: „Spójrzcie, obok mojego pola jest pole jęczmienia, które należy do Joaba. Idźcie tam i podłóżcie ogień!”. Słudzy Absaloma podpalili pole Joaba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkazał wtedy swym sługom: - Patrzcie, pole Joaba graniczy z moim, a na nim [rośnie] jego jęczmień. Idźcie i podpalcie je. Słudzy Abszaloma podpalili zatem pole (ogniem). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авессалом своїм слугам: Глядіть, часть поля Йоава прилягає до мого, і там його ячмінь, підіть і запаліть його огнем. І слуги Авессалома спалили його. І приходять слуги Йоава до нього, роздерши свою одіж, і сказали: Раби Авессалома спалили часть огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do swoich sług: Widzicie łan Joaba, który leży po stronie mojego. On ma tam jęczmień. Idźcie i spalcie go ogniem. Więc słudzy Absaloma spalili ogniem ten łan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu powiedział swym sługom: ”Patrzcie, pole Joaba jest obok mojego, a ma on tam jęczmień. Idźcie i podpalcie je ogniem”. Toteż słudzy Absaloma podpalali pole ogniem. |

1. 1) ma on, וְלֹו : w klkn Mss zapis: ולא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za qere i 4QSam c, <x>100 14:30</x>L. [↑](#footnote-ref-3)